

Průběh obhajoby bakalářské práce:

Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů

Otázky vedoucího: a) Jakým způsobem může překladač při procesu překládacím čelit nežádoucím interferencím z výchozího jazyka? Jakým způsobem je nutné zacházet s tzv. doppelte Bindung?

Otázky oporů: a) Na s. 29 uprotínujete na úskali při překládání německé vět s konjunktivem I. Ještě větší náladnost však spočívá v konjunktivu II, který nemusí vyjadřovat podmínku či hypotézu, může být (nejména v plurálu) náhradou za konjunktiv I, se shoduje s indikativem (viz výše: věta na s. 26). Komentujte odpovídající překladačský proces.

b) V obou jazycích se k uvození přímé řeči nebo enumerace užívá dvojtečka. V němčině však častěji než v češtině slouží dvojtečka i k vyjádření příčinného vztahu či uvození kombinace nepřímé a přímé řeči. Uvedte na p. 20 (může být ochotným přínosem: Mohlo by tyto obzřít. I... J řečla: Zatím není dostatek informací [...]), metody při překládu do češtiny lze místo dvojtečky volit. Pokuste se dané věty přeložit vhodnějším způsobem.

Klasifikace: vyborně

Datum obhajoby: 2. června 2022